

### **1- Informations générales sur le cours**

Intitulé de l'U.V : Ecrit 4  
N° et code : 220 FRN  
Nombre d'heures hebdomadaires : 2  
Coefficient : 2  
Niveau : 4

### **2- Description du cours :**

Le contenu de ce cours cherche à rendre les étudiants capables de rédiger des récits, des histoires, des articles, des critiques en utilisant des phrases complexes (surtout avec l'emploi des pronoms relatifs et des conjonctions de subordination); d'employer les embrayeurs; de relier les paragraphes.

De plus, ce cours vise à exercer l'étudiant à rédiger un texte de plusieurs paragraphes. Il doit apprendre à rédiger des textes dans tous les temps et dans tous les modes : indicatif, conditionnel, impératif et subjonctif. L'étudiant doit apprendre aussi à rédiger des textes de tous les genres : textes descriptifs, textes argumentatifs, textes représentatifs ... etc. De plus, il doit maîtriser les concordances des temps dans les phrases complexes qui comprennent des relatives et des subordinations.

### **3- Objectifs pratiques du cours:**

Dans ce cours, l'étudiant doit perfectionner et maîtriser sa capacité d'écrire des textes dans toutes les formes d'expressions et de tous les genres : descriptif, argumentatif, informatif, explicatif, littéraire, etc. Il doit maîtriser l'emploi des temps dans les modes et savoir distinguer ceux-ci.

D'autre part, l'enseignant doit aider l'étudiant à améliorer son style, à s'exprimer avec plusieurs façons.

### **4- Livres de référence :**

#### **a- Manuels principaux :**

**1-Ecrire Activité** (niveau moyen). Odile Chanteleuse. Paris, Hachette, 1995.

**2-Lieux d'écriture**, entraînez-vous. Niveau intermédiaire. Paris, CLE international, 1995.

**3- Connexions**, méthode de français : niveau **2 et 3**. Régine Mérieux, Yves Loiseau, Didier, 2004.

**4- Connexions**, Cahier d'exercices: niveau **2 et 3**.

#### **b- Mnuels secondaires :**

**1-Ecrire pour convaincre**; Gérard Vigner. Paris, Hachette, 1996.

**2-Ecrire à tout le monde**, Raymond Lichet. Paris, Hachette, 1979

## 5- Evaluation :

- 15 points pour le premier examen partiel.
- 15 points pour le deuxième examen partiel.
- 10 points pour la présence et l'assiduité de l'étudiant.
- 10 points pour l'activité de l'étudiant dans la classe.
- 50 points pour l'examen final.
- Total 100 notes

## 6- Répartition des sujets à traiter au troisième niveau :

Date	Sujet
1ère semaine	Ecrire une lettre pour faire suite au texte d'une chanson. Ecrire à un journal pour exprimer sa déception.
2 <sup>ème</sup> semaine	Ecrire un minidialogue avec des expressions usuelles. Ecrire une lettre pour refuser une proposition professionnelle.
3 <sup>ème</sup> semaine	Ecrire sur un forum de discussion pour donner son opinion sur une pièce et donner des conseils.
4 <sup>ème</sup> semaine	Compléter un message électronique en intégrant des notions de doute, de probabilité ou de certitude.
5 <sup>ème</sup> semaine	Construire un texte articulé à partir d'informations désordonnées.
6 <sup>ème</sup> semaine	Premier examen partiel. Correction collective.
7 <sup>ème</sup> semaine	Ecrire une critique de film ou d'émission. Ecrire de courtes histoires avec des verbes pronominaux donnés.
8 <sup>ème</sup> semaine	Rédiger le synopsis d'un film à partir de son affiche. Comprendre un article de revue. Repérer les différentes parties d'un texte. Repérer les articulateurs et les mots-clés.
9 <sup>ème</sup> semaine	Imaginer le contenu des paragraphes d'un texte à partir de son chapeau. Imaginer le chapeau d'un texte à partir du contenu de ses paragraphes.
10 <sup>ème</sup> semaine	Relier des phrases indépendantes à l'aide d'un relatif composé. Comprendre et rédiger un CV.
11 <sup>ème</sup> semaine	Comprendre et rédiger une lettre de motivation. Comprendre un extrait de livre.
12 <sup>ème</sup> semaine	Deuxième examen partiel. Correction collective. Repérer les stratégies de compensation pour chercher ses mots ou remplacer un mot inconnu ou oublié.
13 <sup>ème</sup> semaine	Comprendre l'intention d'un dessin humoristique. Comprendre une critique d'une bande dessinée.
14 <sup>ème</sup> semaine	Rédiger sa propre interprétation d'un tableau.
15 <sup>ème</sup> semaine	Révision générale.

### **1- Informations générales sur le cours**

Intitulé de l'U.V : Introduction à la traductologie

N° et code : 229 FRN

Nombre d'heures hebdomadaires : 2

Coefficient : 2

Niveau : 4

### **2- Description du cours**

Le présent cours est une introduction à la "traduction : ses sens, ses méthodes et ses théories ainsi qu'aux différents types de textes et de méthodes d'analyse textuelle qui représentent le premier pas dans la compréhension et la traduction du sens. Il présente d'abord les ressources et les outils techniques qui aident à la réalisation de la traduction ainsi que les compétences du traducteur, sa formation linguistique et professionnelle, sa liberté, sa responsabilité professionnelle et morale. Le cours discute ensuite les critères de précision et de critique concernant la qualité de la traduction. Puis il expose l'importance du rôle de la traduction dans le développement et l'enrichissement scientifiques et culturels de la langue arabe ainsi que dans le contact entre les civilisations. En plus, il introduit aux étudiants l'importance du rôle de la traduction dans le développement et l'enrichissement scientifiques et culturels de la langue arabe ainsi que dans le contact entre les civilisations. Le cours présente enfin la traduction automatique et son futur rôle dans la traduction.

### **3- Objectifs pratiques du cours**

- Savoir les différents sens de la traduction, ses genres et ses théories.
- Savoir les différents types de textes, leurs caractéristiques et les méthodes d'analyse correspondantes.
- Savoir les compétences du traducteur et sa formation linguistique et professionnelle.
- Savoir la liberté du traducteur et sa responsabilité professionnelle déontologique en traduction.
- Savoir les critères de juger la précision, l'évaluation et la critique de la traduction.
- Savoir l'importance et le rôle de la traduction dans le développement linguistique, scientifique et culturel ainsi que dans le contact entre les civilisations.

- Avoir une idée des académies de langues, des centres de traduction et d'arabisation dans le monde arabe, de leur rôle et leurs efforts déployés dans la traduction et dans l'unification des terminologies
- Savoir les différentes manières d'unifier les terminologies.
- Avoir une idée de la traduction automatique et de l'aide qu'elle peut apporter au traducteur

**Département bénéficiaire :** Département des Langues Européennes et de Traduction, programme de la langue française.

#### **4- Répartition du programme sur 14 semaines**

Première semaine	Introduction générale au cours et à la traduction
Deuxième semaine	Les genres de traduction
Troisième semaine	Théories de la traduction : la théorie linguistique
Quatrième semaine	Théories de la traduction : la théorie interprétative
Cinquième semaine	Les types de textes: caractéristiques et méthodes d'analyse
Sixième semaine	Les ressources et les outils techniques qui aident à la réalisation de la traduction
Septième semaine	Premier test
Huitième semaine	Les compétences du traducteur, sa formation linguistique et professionnelle, sa liberté, sa responsabilité professionnelle et morale
Neuvième semaine	Les critères de précision et de critique concernant la qualité de la traduction
Dixième semaine	L'importance du rôle de la traduction dans le développement et l'enrichissement scientifique et culturel de la langue arabe ainsi que dans le contact entre les civilisations
Onzième semaine	Les académies de langues, les centres de traduction et d'arabisation dans le monde arabe, leur rôle et leurs efforts déployés dans la traduction et dans l'unification des terminologies
Douzième semaine	Les différentes manières de traduire les préfixes et les suffixes
Treizième semaine	Les différentes manières de mettre et d'unifier les terminologies
Quatorzième semaine	Deuxième test
Quinzième semaine	La traduction automatique, son rôle
Seizième semaine	Révision générale et début des tests finaux

#### **5- Comment enseigner ce cours?**

- Le professeur présente ce cours aux étudiants et leur explique qu'il s'agit d'un cours théorique visant à savoir les sens, les

genres et les théories de la traduction. Chemin faisant; il donne des exemples pratiques (thème et version) extraits des manuels de traduction arabes ou français ainsi que de son expérience scientifique et pratique.

- L'enseignement est dispensé en arabe et les terminologies françaises relatives sont donnés aux étudiant si besoin est.
- Le professeur peut demander des recherches et des travaux dirigés, relatifs à la traduction et notés sur 10 points.

## **6- L'évaluation**

Les examens seront écrits et les questions posées comprendront des demandes d'explications, des définitions, vrai ou faux, remplir des pointillés, etc.

## **Les examens**

Le professeur fait deux tests mensuels dans la sixième et quatorzième semaine, chacun sera noté sur 20 points. Les travaux et recherches dirigés ou la présence et la participation seront notés sur 10 points. Le test final aura lieu à la fin du semestre. Il sera écrit et noté sur 50 points.

## **7- La bibliographie**

Comprend les livres et revues, arabes ou français, originaux ou traduits et disponibles dans les bibliothèques et chez les libraires.

### **1- Informations générales sur le cours :**

Intitulé de l'u.v : Compréhension orale 4

N° et code : 242 FRN

Nombre d'heures de cours hebdomadaires : 2

Coefficient : 2

Niveau 4

### **2-Descriptif :**

Ce cours a pour but l'étude de compétences de compréhension orale regroupées dans les unités 4 à 12 du 3<sup>ème</sup> volume de la méthode « Connexions ». Il vise à enseigner aux étudiants les compétences de compréhension dans des domaines spécifiques tels que les dialogues, les registres de langue, les sentiments, les chroniques, les chansons, le récit d'anecdotes, les dialogues en situation professionnelle, les intentions de communication, les récits, les débats politico-économiques, les entretiens, les entretiens d'embauche, le sens comique. On travaillera aussi en phonétique sur l'intonation permettant la compréhension de l'expression de différents degrés de sentiments ou permettant de comprendre l'accent mis sur des éléments particuliers de la phrase.

### **3- Objectifs pratiques:**

On cherchera dans ce cours à rendre les étudiants capables d'accomplir des tâches dans les domaines variés de la vie sociale, grâce à l'acquisition de savoirs et savoir-faire communicatifs, linguistiques et culturels et par la mise en place de stratégies d'apprentissage par la réalisation d'exercices basés sur des documents sonores enregistrés. Les domaines de compréhension abordés seront : les dialogues, les registres de langue, les sentiments, les chroniques, les chansons, le récit d'anecdotes, les dialogues en situation professionnelle, les intentions de communication, les récits, les débats politico-économiques, les entretiens, les entretiens d'embauche, le sens comique. Des compétences phonétiques seront aussi acquises comme la compréhension d'accents différents, de l'insistance sur des éléments d'une phrase, de l'intonation et de l'expressivité.

### **4- Méthode d'enseignement :**

Les exercices de compréhension orale seront composés de documents sonores enregistrés qui seront écoutés une première fois dans leur intégralité, puis une deuxième fois de manière séquencée avant de répondre à des questions préétablies ou inopinées. Une troisième écoute du document sera ensuite faite afin d'apprendre aux étudiants à relever les informations demandées ainsi qu'à dégager les idées importantes et principales du document.

### **5- Programme sur 14 semaines.**

Semaine 1 :

\_Comprendre un extrait de dialogue de film.

\_Repérer les registres de langue dans un dialogue.

Semaine 2 :

- \_Repérer si les personnes sont tristes, en colère, indifférentes ou heureuses.
- \_Phonétique : L'intonation dans l'expression des sentiments.

Semaine 3 :

- \_Comprendre un entretien extrait d'une chronique à la radio.
- \_Comprendre le sens général d'une chanson.
- \_Comprendre le récit d'une anecdote.
- \_Phonétique : L'insistance dans l'expression des sentiments.

Semaine 4 :

- \_Comprendre le récit d'une anecdote.
- \_Phonétique : L'insistance dans l'expression des sentiments.

Semaine 5 :

- \_Comprendre un extrait de court-métrage.
- \_Comprendre un dialogue en situation professionnelle.

Semaine 6 :

- \_Repérer les intentions de communication (proposer, refuser...)
- \_Phonétique : L'insistance sur un élément particulier de la phrase.
- \_Identifier les expressions du regret / du reproche.

Semaine 7 :

- \_Comprendre un récit dans un court-métrage.
- \_Réagir à des situations données.
- \_Phonétique : Intonation et expressivité.

Semaine 8 :

- \_Comprendre l'essentiel d'un débat politico-économique.
- \_Repérer les façons d'organiser un discours (demander / prendre la parole, annoncer son développement....)

Semaine 9 :

- \_Comprendre les intentions de communication et les différents degrés.
- \_Phonétique : Comprendre divers accents français régionaux.

Semaine 10 :

- \_Comprendre un entretien.
- \_Repérer les expressions de l'opposition et de la concession.

Semaine 11 :

- \_Phonétique : Comprendre divers accents francophones.
- \_Repérer comment les propos d'une émission de radio sont résumés.

Semaine 12 :

- \_Comprendre l'essentiel d'un entretien d'embauche.

\_Comprendre un extrait d'émission radiophonique.

Semaine 13 :

\_Phonétique : Les ruptures de phrase.

\_Comprendre l'essentiel d'un sketch comique.

\_Saisir le comique d'une situation.

Semaine 14 :

\_Comprendre le sens global d'une chanson.

\_Phonétique : Les interjections et leur fonction.

### **6- Modalités d'évaluation :**

Les acquis des étudiants sont évalués par deux tests de contrôle continu chacun comptant 20 points, un examen final comptant 50 points tandis que 10 points sont attribués à l'assiduité et au travail en classe.

### **7- SOURCES :**

1- **Connexions**, méthode de français : niveau **3**. Régine Mérieux et Yves Loiseau, Didier, 2004.

2- **Connexions**, Cahier d'exercices : niveau **3**. Régine Mérieux et Yves Loiseau, Didier, 2004.

3- **Bienvenue en France**, méthode de français : **tome 2**, Annie Monnerie Gorin. Paris, Hatier, Didier, 1991

4- **Bienvenue en France**, cahier d'exercices : **tome 2**, Annie Monnerie Gorin. Paris, Hatier, Didier, 1991

5- **Le Nouveau Sans Frontières 2**, Paris, CLE International, 1989

### **1- Informations générales sur le cours ;**

Intitulé de l'U.V : Lecture 4

N° et code : 252 FRN

Nombre d'heures hebdomadaires : 2

Coefficient : 2

Niveau 4

### **2- Descriptif :**

Ce cours s'adresse aux étudiants de quatrième niveau, ayant étudié le français pendant trois semestres soit 42 semaines. Il a pour but d'améliorer les compétences des étudiants en matière de lecture et de compréhension des textes écrits plus avancés, portant sur différentes situations de communication telles que .... Ces situations sont regroupées dans les unités 4, 5, 6,7,8,9,10, 11 et 12 du 3<sup>ème</sup> volume de la méthode « Connexions » à raison de deux heures par semaine. Ce cours vise aussi à soutenir l'acquisition du français et l'élargissement du champ culturel des étudiants par le biais de la lecture intensive. Il portera sur l'étude de textes variés couvrant plusieurs aspects de la vie quotidienne.

Ce cours a aussi pour but d'entraîner à la lecture silencieuse de textes longs et avancés, à la recherche d'informations dans le texte, à la compréhension de l'enchaînement logique du texte et à développer le sens critique des étudiants.

### **3- Objectifs pratiques:**

- Les étudiants s'entraînent à la lecture intensive et intelligente.
- Ils s'entraînent à la lecture de textes variés couvrants plusieurs aspects de la vie.
- Ils s'entraînent à l'analyse approfondi du texte, en dégagant les idées principales et secondaires.
- Ils s'entraînent à la lecture de récits courts et à en saisir les idées principales.
- Ils s'entraînent au résumé par écrit des idées principales du texte.
- Ils enrichissent leur champ culturel et améliorent leur trésor linguistique.

### **4- Methode d'enseignement :**

L'enseignement de ce cours consistera en premier lieu en un choix de texte, puisé dans la méthode «Connexion 3» ou dans un autre ouvrage, adapté aux connaissances des étudiants ainsi qu'aux objectifs fixés. Dans un deuxième temps les étudiants feront la lecture silencieuse du texte, puis viendra l'explication des termes difficiles du texte, notamment ceux à connotation culturelle. Ensuite on donnera une explication globale du texte et on entraînera les étudiants aux stratégies de compréhension exacte du texte. Les étudiants devront répondre oralement et par écrit aux questions du professeur.

### **5- Modalites d'evaluation :**

Les acquis des étudiants sont évalués comme suit :

- Deux tests de contrôle continu chacun comptant 20 points.
- 10 points sont attribués à l'assiduité et au travail en classe.

- Un examen final comptant 50 points.

## 6- SOURCES :

- 1- **Connexions**, méthode de français : niveau **3**. Régine Mérieux et Yves Loiseau, Didier, 2004.
- 2- **Connexions**, Cahier d'exercices : niveau **3**. Régine Mérieux et Yves Loiseau, Didier, 2004.
- 3- **Textes en français facile**. Paris, Hachette.
- 4- **Le Nouveau Sans Frontières 3**. Paris, CLE International, 1992.
- 5- **Panorama 3** Méthode de français et cahier d'exercices. Jacky GIRARDET, Evelyne SIREJOIS et Odile GRAND-CLEMENT, Paris, CLE International, 1997.

## 7- Répartition du programme sur le semestre :

1 <sup>ère</sup> semaine	<b>Texte de l'unité 4 (Connexion 3)</b>
2 <sup>ème</sup> semaine	<b>Texte de l'unité 5</b>
3 <sup>ème</sup> semaine	<b>Texte de l'unité 6</b>
4 <sup>ème</sup> semaine	Texte tirés d'autres méthodes
5 <sup>ème</sup> semaine	<b>Texte de l'unité 7</b>
6 <sup>ème</sup> semaine	Premier examen partiel.
7 <sup>ème</sup> semaine	<b>Texte de l'unité 8</b>
8 <sup>ème</sup> semaine	<b>Texte de l'unité 9</b>
9 <sup>ème</sup> semaine	Textes tirés d'autres méthodes
10 <sup>ème</sup> semaine	<b>Texte de l'unité 10</b>
11 <sup>ème</sup> semaine	<b>Texte de l'unité 11</b>
12 <sup>ème</sup> semaine	<b>Texte de l'unité 12</b>
13 <sup>ème</sup> semaine	Textes tirés d'autres méthodes
14 <sup>ème</sup> semaine	Deuxième examen partiel.
15 <sup>ème</sup> semaine	Révision générale.

## **1- Informations générales sur le cours**

Intitulé de l'U.V : Expression orale 4

N° et code : 272 FRN

Nombre d'heures de cours hebdomadaires : 2

Coefficient : 2

Niveau 4

## **2- Descriptif :**

Ce cours prévoit l'étude des compétences de communication orale regroupées dans les unités 4 à 12 du 3<sup>ème</sup> volume de la méthode « Connexions ». Il vise à enseigner aux étudiants les compétences d'expression orale dans des domaines spécifiques tels que les dialogues, les registres de langue, les sentiments, les chroniques, le récit d'anecdotes, les dialogues en situation professionnelle, les intentions de communication, les débats politico-économiques, les entretiens, les entretiens d'embauche, le sens comique. On travaillera aussi en phonétique sur l'intonation permettant l'expression de différents degrés de sentiments ou permettant de comprendre l'accent mis sur des éléments particuliers de la phrase afin d'enseigner aux étudiants la prononciation correcte.

## **3- Objectifs pratiques:**

On cherchera dans ce cours à rendre les étudiants capables d'accomplir des tâches dans les domaines variés de la vie sociale, grâce à l'acquisition de savoirs et savoir-faire communicatifs, linguistiques et culturels et par la mise en place de stratégies d'apprentissage par la réalisation d'exercices d'expression orale et la systématisation de formules de communication. Les domaines abordés seront : l'expression de sentiments, l'interrogation sur les sentiments, le récit d'histoires et d'anecdotes, les propositions / invitations, l'hésitation, la condition et l'hypothèse, les suggestions, les conseils, l'expression du regret, la réaction à des situations données, la participation à un échange, un discours, l'articulation d'un discours, le débat, l'opposition et la concession, s'exprimer à partir d'un document visuel, annoncer un plan, un développement, le résumé de propos, l'interaction en situation professionnelle, s'assurer qu'on a bien compris et que l'on a bien été compris, les échanges à partir d'une citation. On mettra aussi l'accent sur la prononciation correcte par la réalisation d'exercices de phonétique portant sur les thèmes de l'intonation en situation, les ruptures de phrase, les interjections et leur fonction, l'expressivité, l'insistance sur des éléments particuliers de la phrase ou encore l'intonation dans l'expression des sentiments.

## **4- Méthode d'enseignement :**

Les différents thèmes du cours seront abordés de la manière suivante :

Observation du lexique et de la syntaxe utilisés, puis observation dans des situations de communication.

Systématisation du thème par la répétition de formules de communication usuelles.

Utilisation en situations aussi proches que possible de celles rencontrées dans la vie réelle.

## **5- Répartition du programme sur 14 semaines :**

### Semaine 1 :

- \_ Raconter une histoire à partir d'images.
- \_ Donner son opinion sur quelques affirmations.
- \_ Exprimer sa colère, réagir à la colère de quelqu'un.

### Semaine 2 :

- \_ Exprimer la joie et la tristesse, interroger sur la joie et la tristesse.
- \_ Phonétique : l'intonation dans l'expression des sentiments..
- \_ Exprimer la peur et l'inquiétude.

### Semaine 3 :

- \_ Exprimer spontanément l'indifférence ou la déception.
- \_ Raconter une anecdote sur soi-même.
- \_ Exprimer la cause et la conséquence.
- \_ Exprimer l'espoir.

### Semaine 4 :

- \_ Phonétique : L'insistance dans l'expression des sentiments.
- \_ Proposer à quelqu'un de faire quelque chose ensemble.
- \_ Répondre en hésitant ou en refusant.

### Semaine 5 :

- \_ Exprimer la condition et l'hypothèse.
- \_ Exprimer le regret.
- \_ Reprocher quelque chose à quelqu'un.

### Semaine 6 :

- \_ Réagir à des situations données.
- \_ Réagir à des situations données.
- \_ Phonétique : Intonation et expressivité.

### Semaine 7 :

- \_ Participer à un échange : prendre la parole, organiser son discours, empêcher quelqu'un de parler.
- \_ Articuler son discours.

### Semaine 8 :

- \_ Débattre sur l'organisation d'un voyage.
- \_ Débattre sur l'évolution démographique.

Semaine 9 :

- \_Exprimer l'opposition et la concession.
- \_S'opposer à des affirmations.

Semaine 10 :

- \_S'exprimer sur des documents visuels.
- \_Imaginer un scénario à partir d'une affiche.
- \_Manipuler des expressions imagées.

Semaine 11 :

- \_Annoncer un plan, un développement.
- \_Résumer des propos.
- \_Reformuler des propos en les résumant.

Semaine 12 :

- \_Interagir en situation professionnelle.
- \_Phonétique : les ruptures de phrases.

Semaine 13 :

- \_S'assurer qu'on a bien compris / qu'on a bien été compris.
- \_Préciser, illustrer des propos.
- \_Chercher ses mots, remplacer un mot oublié. Stratégies d'évitement.

Semaine 14 :

- \_Echanges à partir d'une citation.
- \_Phonétique : les interjections et leur fonction.

MODALITES D'EVALUATION : Les acquis des étudiants sont évalués par deux tests de contrôle continu chacun comptant 20 points, un examen final comptant 50 points tandis que 10 points sont attribués à l'assiduité et au travail en classe.

## 6- SOURCES :

- 1- **Connexions**, méthode de français : niveau **3**. Régine Mérieux et Yves Loiseau, Didier, 2004.
- 2- **Connexions**, Cahier d'exercices : niveau **3**.
- 3- **Bienvenue en France**, méthode de français : **tome 2**, Annie Monnerie Gorin. Paris, Hatier, Didier, 1991
- 4- **Bienvenue en France**, cahier d'exercices : **tome 2**, Annie Monnerie Gorin. Paris, Hatier, Didier, 1991
- 5- **Le Nouveau Sans Frontières 2**, Paris, CLE International, 1989

## **1- Informations générales sur le cours**

Intitulé de l'U.V : Lecture et civilization 1

N° et code :

Nombre d'heures de cours hebdomadaires : 2

Coefficient :

Niveau 4

## **2-Descriptif :**

Ce cours vise à élargir les connaissances d'ordre culturel des étudiants en langue cible. Il portera sur l'étude de textes variés couvrant tous les aspects de la vie sociale : littérature, sciences, société, arts, économie... pour que les étudiants puissent résoudre les problèmes de traduction d'ordre culturel. Ce cours a aussi pour but d'entraîner à la lecture silencieuse de textes longs et avancés, à la recherche d'informations dans le texte, à la compréhension de l'enchaînement logique du texte et de développer le sens critique des étudiants. Ce cours vise également à enrichir la culture générale des étudiants à travers des textes variés et à améliorer leur trésor linguistique en mettant l'accent sur la civilisation.

## **3- Objectifs pratiques:**

Ce cours a pour objectifs d'enrichir le champ culturel des étudiants en ce qui concerne la civilisation et la culture en langue cible. Les étudiants devront pouvoir comparer les aspects culturels de la langue cible et de la langue maternelle et émettre un avis critique. Ils devront également pouvoir analyser le texte, aller à la recherche d'informations, distinguer les informations principales des informations secondaires, et, à travers l'étude de textes variés concernant tous les aspects de la vie sociale, améliorer leur trésor linguistique.

## **4-METHODE D'ENSEIGNEMENT :**

L'enseignement de ce cours consistera en premier lieu en un choix de texte adapté aux connaissances des étudiants ainsi qu'aux objectifs fixés. Dans un deuxième temps les étudiants feront la lecture silencieuse du texte, puis viendra l'explication des termes difficiles du texte, notamment ceux à connotation culturelle. Ensuite on donnera une explication globale du texte et on entraînera les étudiants aux stratégies de compréhension exacte du texte. Enfin, on comparera les aspects culturels du texte avec l'environnement des étudiants.

## **5- PROGRAMME SUR 14 SEMAINES.**

Semaine 1 : Les rapports sociaux en France.

Semaine 2 : Les rapports familiaux en France.

Semaine 3 : Le mariage.

Semaine 4 : La démographie.

Semaine 5 : Portrait d'un personnage féminin célèbre en France.

Semaine 6 : La condition féminine en France.

Semaine 7 : Les vacances.

Semaine 8 : Les fêtes populaires, nationales et religieuses en France.

Semaine 9 : Le logement en France.

Semaine 10 : La rentrée scolaire et l'éducation pour les jeunes enfants.

Semaine 11 : L'éducation secondaire et supérieure.

Semaine 12 : Portrait d'un personnage masculin célèbre en France.

Semaine 13 : Etudier en France pour les étrangers.

Semaine 14 : Les Français et la lecture.

#### **6- MODALITES D'EVALUATION :**

Les acquis des étudiants sont évalués par deux tests de contrôle continu chacun comptant 20 points, un examen final comptant 50 points tandis que 10 points sont attribués à l'assiduité et au travail en classe.

#### **7-SOURCES :**

- 1- **Textes en français facile.** Paris, Hachette.
- 2- **Le Nouveau Sans Frontières 3.** Paris, CLE International, 1992.
- 3- **Panorama 3** Méthode de français et cahier d'exercices. Jacky GIRARDET, Evelyne SIREJOIS et Odile GRAND-CLEMENT, Paris, CLE International, 1997.